

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Chuszaj powiedział kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: W taki oto sposób radził Absalomowi i starszym Izraela Achitofel, a w taki sposób radziłem ja.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem Chuszaj przekazał kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak Absalomowi i starszym Izraela radził Achitofel, a tak radziłem ja.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Chuszaj opowiedział kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi i starszym Izraela, lecz ja tak a tak radziłem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmił Chusaj Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi, i starszym Izraelskim; alem ja tak a tak radził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Chuzaj Sadokowi i Abiatarowi kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi i starszym Izraelskim, a jam dał taką a taką radę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chuszaj rzekł kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Taką a taką radę Absalomowi i starszym Izraela dał Achitofel, taką a taką radę dałem ja.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie opowiedział Chuszaj Sadokowi i Ebiatarowi, kapłanom: Tak a tak doradził Achitofel Absalomowi i starszym izraelskim, a tak a tak doradziłem ja.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chuszaj przekazał kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: Tak a tak Achitofel doradził Absalomowi i starszym Izraela, a takiej rady ja udzieliłem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chuszaj dał znać kapłanom Sadokowi i Abiatarowi: „Tak a tak radził Absalomowi i starszym Izraela Achitofel; tak a tak doradziłem ja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chuszaj zawiadomił kapłanów Cadoka i Ebjatarą: - Taką a taką radę dał Achitofel Absalomowi i starszym Izraela i tak a tak poradziłem ja.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Хусій син Арахія до Садока і Авіятара священиків: Так і так порадив Ахітофель Авессаломові і старшинам Ізраїля, і так і так я порадив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem Chuszaj opowiedział kapłanom Cadokowi i Abjatarowi: Taką, a taką radę Achitofel podał Absalomowi oraz starszyźnie Izraela a ja podałem taką radę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później Chuszaj powiedział kapłanom Cadokowi i Abiatarowi: Achitofel tak a tak doradził Absalomowi i starszym Izraela; ja zaś doradziłem tak a tak.